

# EL PAÍS

---

## PAÍS VASCO

---

TEATRO &gt;

## Un 'Hamlet' actualizado y en euskera girará por 30 localidades vascas

Xabier Mendiguren ha adaptado el clásico de Shakespeare

El montaje se estrena el viernes en el País Vasco francés y llegará el domingo al Arriaga

EFE | Bilbao | 28 OCT 2013 - 13:00 CET

Archivado en: William Shakespeare Teatro Arriaga Salas teatro País Vasco Teatro España Artes escénicas Agenda cultural Espectáculos Cultura



Mendiguren (izquierda) y Fuchs (centro), en un momento de la presentación del montaje de 'Hamlet' en el Arriaga.  
/ FERNANDO DOMINGO-ALDAMA

Un *Hamlet* actualizado y en euskera girará en los próximos meses por una treintena de localidades vascas a partir del próximo viernes, en una coproducción de tres compañías que van a poner en escena la versión que Xabier Mendiguren ha realizado del clásico de Shakespeare.

Mendiguren y el director de la obra, Ximun Fuchs, han presentado hoy esta versión en el Teatro Arriaga de Bilbao, que acogerá el montaje el próximo domingo.

*Hamlet* ha sido vertida al euskera en varias ocasiones, la primera por un

sacerdote vasco afincado en Argentina, y después por Juan García, que la tradujo al euskera moderno, pero nunca se había llevado a escena en este idioma.

Mendiguren traslada al príncipe de Dinamarca a la Euskadi de hoy en día. El escritor ha comentado que lo que ocurre con el teatro clásico es que nadie quiere hacer el texto "tal cual", de manera que han optado por adaptarlo a la época y estética actuales.

Fuchs, Premio Donostia de teatro como actor y director, ha defendido la adaptación porque "el teatro no es una obra de museo". "Conocemos todo de Hamlet y su familia", es una obra "patrimonio de la cultura común"; por ello, han optado por situarla en el siglo XXI, "para ver qué tenía que decir de nuestra situación".

El montaje es un trabajo conjunto de las compañías Artedrama (Leioa), Dejabu Panpin Laborategia (Rentería) y la vascofrancesa Le Petit Théâtre de Pain. Ander Lipus encarna a Hamlet y Ainara Gorruetxagi, Manex Fuchs, Maika Etxekopar, Iñaki Ziarrusta, Miren Tirapu y Urko Redondo completan el reparto.

La obra pasará por el Arriaga dentro del BAD, el Festival de Teatro y Danza Contemporánea de Bilbao, que se celebra esta semana en la capital vizcaína, pero el estreno tendrá por marco el viernes la localidad vascofrancesa de Louhossoa, sede de la compañía de Fuchs. Al día siguiente llegará a Azpeitia y el 3 se podrá ver en Bilbao.

Del 7 al 10 de noviembre, este *Hamlet* pasará por Gazteszena de San Sebastián y después, continuará por Larresoro, Hendaia, Hazparne o Leioa. Hasta finales de año, girará por 14

localidades vascas y para 2014, ya tiene comprometidas actuaciones hasta abril en otros 16 escenarios.